

Cursiva y redonda
Guía de estilo

Versión 1.3. 22-3-2017

Las directrices que siguen están destinadas a los medios de comunicación; en otros ámbitos, como en narrativa, ciencia o filosofía, pueden ser necesarias otras pautas que se adapten mejor a sus necesidades específicas. Hay que recordar que se trata de normas ortotipográficas que dependen de los medios técnicos y el estilo editorial, entre otros factores, aunque haya una serie de principios generales que se recomienda observar.

Tipografía

Redonda

La **letra redonda** es la que tiene verticales la mayoría de los trazos rectos que van de arriba abajo, es decir, la que tiende a la verticalidad:

b g m a F T

Cursiva

La **letra cursiva** o itálica es la que tiene inclinados esos trazos, a menudo con formas más redondeadas que las correspondientes letras redondas:

b g m a F T

Principales usos

Función de la redonda

La redonda no tiene en principio reglas específicas, sino que es el estilo aplicado al texto general.

Funciones básicas de la cursiva

La cursiva es, junto con las mayúsculas y las comillas, uno de los tres procedimientos básicos para indicar que una palabra o grupo de palabras tiene un sentido especial que no se corresponde con el del léxico común de la lengua. Estos tres procedimientos rara vez se combinan (salvo ocasionalmente en los nombres propios y la mayúscula de la primera palabra de una expresión, título, cita o similar).

Las principales funciones de la cursiva son de énfasis y para señalarle al lector que un sintagma o una palabra común puede resultarle ajena por ser un neologismo, formar parte de una jerga o argot, adoptar una forma incorrecta o funcionar como metalenguaje, es decir, no formar parte del discurso con el sentido propio de las palabras.

Comillas como alternativa

Cuando aplicar la cursiva no es técnicamente factible, pueden usarse comillas. En textos manuscritos es costumbre aplicar un subrayado, y en internet no es raro delimitar el texto con _ o con /.

Usos periodísticos

Función básica

La cursiva se aplica principamente en las voces que resultan ajenas al español por su ortografía, fonética o significado. Aunque los extranjerismos conviene evitarlos, en ocasiones su uso es necesario.

Material secundario

En textos periodísticos a veces se compone íntegramente en cursiva un bloque de texto, que suele corresponder a explicaciones de importancia secundaria o a artículos de opinión. En tal caso las funciones de la redonda y de la cursiva se invierten, salvo en algunos casos excepcionales, como en los símbolos de unidades físicas.

Citas en prensa gráfica

En prensa gráfica se aplica en ocasiones la cursiva a las citas, aunque no en la prensa diaria, en la que se prefieren las comillas. También en entrevistas se utiliza la cursiva bien para las preguntas bien para las respuestas, en función del estilo editorial.

Como remplazo de las comillas

Dado que las comillas en prensa implican cita, no es tampoco raro que se aplique cursiva a ciertos casos en los que, en otros tipos de textos, podrían ser más apropiadas las comillas, sobre todo en artículos de opinión cuando el autor quiere distanciarse de una palabra o expresión (en especial para expresar carga irónica o doble sentido). De este modo se evita dar a entender que se trata de palabras escritas o pronunciadas por otra persona.

Uniformidad

La cursiva se ha de utilizar con criterios uniformes, lo que en ocasiones implica cierta flexibilidad en su aplicación. Por ejemplo, las palabras *pop* y *rock* aparecen muchas veces unidas y, de aplicarse las propuestas académicas con rigidez, se tendrían que escribir una en redonda y otra en cursiva; esta ruptura de la uniformidad no es deseable, por lo que en prensa puede resultar conveniente pasar ambas a cursiva:

- Son una parte irrepetible de la historia del *pop-rock* español. futuro.

Voces extranjeras e impropias

Extranjerismos

Las voces extranjeras que no se ajustan a la ortografía, fonética o significado del español se escriben en cursiva. En ciertas voces es posible una simplificación ortográfica u otra adaptación al español sin cambio de pronunciación, y en tal caso se escriben en redonda. No son ajenas al español las letras *k*, *w* (se pronuncie /b/ o /u/) ni *h* aspirada.

Latinismos

Las voces latinas o que nos llegan a través de esa lengua se escriben en cursiva o redonda en función del grado de adaptación, pero el mero hecho de que acaben en *m* no implica que se consideren extranjerismos. Las locuciones latinas se tratan ortográficamente como extranjerismos, pues sus elementos no tienen por separado sentidos propios del español.

Términos científicos

Cierto número de términos especializados tienen grupos impropios del español, conservados sobre todo de alguna raíz culta, pero se escriben igualmente en redonda:

gnomo	psoriasis	ctenóforo
ptialina	dismnesia	cnidiario
psicología	ftalato	tsunami

Abreviaturas

Las abreviaturas de expresiones latinas de uso común suelen escribirse en redonda:

a. m.	p. m.

Palabras extranjeras no adaptadas En varios casos no hay en la escritura elementos ajenos al español, pero es precisa la cursiva porque la pronunciación es la que corresponde a la lengua original: /bléizer/ para *blazer*, /maus/ para *mouse*.

affaire	*gin*	*mezzosoprano*
apartheid	*ginger-ale*	*mousse*
aquaplaning	*ginseng*	*mouse*
baguette	*green*	*mozzarella*
ballet	*hardcore*	*offset*
best seller	*hardware*	*output*
blazer	*hobby*	*overbooking*
blues	*hockey*	*paparazzi*
bourbon	*hooligan*	*ping-pong*
boutique	*input*	*pizza*
brandy	*jacuzzi*	*rock*
bulldozer	*jazz*	*rugby*
carpaccio	*jet*	*sheriff*
casting	*kitsch*	*software*
coaching	*kirsch*	*spam*
collage	*lady*	*sparring*
copyleft	*leasing*	*stop*
display	*leitmotiv*	*swing*
dumping	*lobby*	*toffee*
flash	*lunch*	*tory*
flashback	*maître*	*underground*
fondue	*majorette*	*windsurf*

Locuciones Se incluyen locuciones del latín y de otras lenguas.

a posteriori	*déjà vu*	*music hall*
a priori	*delirium tremens*	*mutatis mutandis*
ad hoc	*dry martini*	*non plus ultra*
ad infinitum	*full time*	*non grata*
ad libitum	*grosso modo*	*numerus clausus*
ad nauseam	*heavy metal*	*peccata minuta*
alma mater	*honoris causa*	*pen drive*
alter ego	*horror vacui*	*poll tax*
art nouveau	*in articulo mortis*	*post mortem*
baby boom	*in extremis*	*rara avis*
belle époque	*in memoriam*	*rigor mortis*
bon apetit	*in pectore*	*rock and roll*
bon vivant	*in situ*	*sex appeal*
bon voyage	*ipso facto*	*sine die*
casus belli	*jet lag*	*statu quo*
comme il faut	*laissez faire*	*think tank*
corpore insepulto	*mass media*	*tour de force*
cum laude	*mea culpa*	*tutti frutti*
de facto	*modus operandi*	*vade retro*
de iure	*motu proprio*	*vox populi*

Extranjerismos adaptados En todos los casos la pronunciación es la que corresponde a la forma escrita según las normas españolas: /punk/ y no /pank/, /forfáit/ y no /forfé/.

aikido	hándicap	plancton
airbag	iceberg	punk
alzhéimer	karst	quetzal
blíster	kebab	récord
blog	kétchup	rutherfordio
box	kibutz	sah
brahmán	kimono	saharaui
camp	kit	sándwich
chárter	kiwi	set
confit	kodzito	surf
dazibao	gamma	taekwondo
eccehomo	impromptu	taichí
fan	landgrave	troika
fanzine	linier	tuareg
fuel	lord	tungsteno
fólder	manga	wahabismo
folk	mihrab	wasapear
forfait	napalm	waterpolo
gólem	nizam	web
gong	ohmio	wéstern
góspel	pádel	wiki
hachís	perestroika	yang
hámster	pin	yihad

Palabras latinas Se prefieren las formas en las que se evitan secuencias de letras ajenas al español: *adenda* y no *addenda*, *cuórum* y no *quorum*.

accésit	estatus	memorándum
adenda	etcétera	pandemónium
adlátere	execuátur	péplum
afidávit	eucaliptus	plácet
álbum	facsímil	pódium
campus	factótum	referéndum
clepsidra	fórum	réquiem
cuórum	hábitat	sénior
déficit	herpes	solárium
desiderátum	humus	vademécum
detritus	ítem	verbigracia
diplodocus	lapsus	

Casos especiales

per cápita, percápita Se escribe en redonda, incluso la locución latina.

currículum Se escribe en cursiva sin tilde cuando le sigue la palabra *vitae* y en redonda con tilde en caso contrario:

- Su *curriculum vitae* era excelente, pero había un currículum mejor.

suigéneris, sui géneris Se admiten estas escrituras, de conformidad con su pronunciación plenamente adaptada, además de la latina en dos palabras y en cursiva (*sui generis*).

exabrupto En una palabra y redonda si es 'dicho inconveniente', pero en dos palabras y cursiva si es 'de improviso' (poco frecuente):

- El ministro ha soltado un exabrupto.

a capela Se prefiere esta forma a la italiana *a cappella*.

maremágnum Se prefiere esta forma a *mare mágnum*.

prima donna, bel canto, ópera prima Se escriben en redonda.

Citas en otras lenguas

Aunque en prensa las citas se traducen, cuando se menciona una expresión o frase literalmente por alguna razón, se escribe en redonda si es la propia lengua de quien la dijo, pero en cursiva en caso contrario.

El lema «Yes, we can!» llegó a todo el mundo.

Otros usos

Usos figurados e impropios

Se escriben en cursiva las palabras y expresiones con valor figurado, es decir, con un sentido expresivo o metafórico que no es el propio de la palabra:

- Estuvo entre los *finalistas* a papa en marzo

Los usos figurados asentados y que por tanto ya se pueden considerar propios de las palabras, como ocurre por ejemplo con los colores, se escriben en redonda:

- Estados Unidos vive una semana negra.
- Ese colchón son los recursos propios que tendrá al cierre del ejercicio.
- Las ciudades verdes de la Unión Europea cuidan las calles con adoquines.
- Impulsan declarar a Latinoamérica zona libre de municiones de racimo.
- El conjunto tendrá que dar el do de pecho en las dos últimas jornadas para salvarse.
- El número dos de la coalición fue bastante más directo.

Palabras como tales

Las palabras que no se usan por su significado, sino en referencia directa a ellas como elementos de la lengua (los llamados *usos metalingüísticos*), se escriben en cursiva:

- Se convirtió en un experto en esquivar la palabra *crisis*.

Palabras asentadas

Las palabras y expresiones formadas con los recursos propios del español se emplean en redonda:

alcaldable	llave en mano	pyme
alunicero	narco	sintecho
botellón	ochomil	superclásico
cibercondría	pago exprés	tecnoestrés
corralito	perroflauta	trolear
eurobono	preparacionista	

Si su sentido es opaco, es decir, no es el que corresponde a los elementos que la forman, se puede escribir en cursiva.
El mero hecho de que una voz no esté recogida en el *Diccionario de la lengua española* no implica que deba ir en cursiva.

Derivados

Los derivados formados según las normas españolas se escriben en redonda aunque la palabra base (que puede ser un nombre común o propio) sea extranjera:

pizza ➟ pizzería
whisky ➟ whiskería
jazz ➟ jazzista
windsurf ➟ windsurfista
Kuwait ➟ kuwaití
Washington ➟ washingtoniano

Nombres propios

Los nombres propios de lugar o persona, así como los de instituciones, organismos, empresas, etc., se escriben en redonda, con independencia de la lengua en la que estén:

Central Park	Cirque du Soleil
Downing Street	Qatar Airways
Bundestag	Deutsche Bank

Equipos y seguidores

Los nombres de las selecciones nacionales, sobre todo de fútbol, y los de los seguidores de los equipos, que también pueden aplicarse a los propios equipos, se escriben en redonda.

- Los merengues volvieron a dar muestras de que pueden ser un rodillo.
- La Armada Invencible del golf rinde homenaje a Seve.

Seguidores de partidos políticos

En redonda, incluyendo los nombres informales:

descamisados	trotskistas	camisas rojas
anarquistas	conservadores	indignados
liberales	colorados	
luditas	populares	

No obstante, pueden escribirse en cursiva cuando tienen otras acepciones y es posible que se preste a confusión, como ocurre con *indignados* y *populares*.

Apodos y sobrenombres

Se escriben en cursiva los apodos y sobrenombres que van intercalados entre el nombre y el apellido. Se recomienda escribir el resto en redonda, incluso si van precedidos de *alias*, *apodado*, *llamado*, *conocido como* o similar:

- El autor ha realizado otro descubrimiento que otorgaría a Leopoldo Alas Clarín la invención de la palabra *piónono*.
- En un gesto que le honra, Santiago Martín el Viti se comprometió a lidiar las reses de don Eduardo.
- Vittorio Maglione, alias Naso Stuor, era uno de los delincuentes más buscados de Italia.
- Tras treinta años el boxeador panameño Roberto *Mano de Piedra* Durán tocó el cielo.

Topónimos alternativos

Algunos lugares y edificios tienen nombres alternativos al oficial, a menudo de carácter antonomástico o coloquial. Se escriben en redonda:

- La llegada de la carrera será el 18 de enero en la Joya del Pacífico.
- Un buen ejemplo de este saber estar de los Madriles lo tenemos en la estilosa plaza de Oriente.
- Anunció su retiro oficial de las canchas, pero sigue yendo a la Bombonera.

Títulos de obras

Los títulos en las portadas que identifican obras como libros, discos o revistas, así como los que llevan cuadros, películas, series de televisión, etc., se escriben en cursiva, con independencia de la lengua:

- Se proyectan los dos filmes que hicieron al alimón: *Un perro andaluz* y *La edad de oro*.
- Ni *Las meninas* ni el resto de las obras propiedad del Estado están aseguradas.
- La portada del semanario *Der Spiegel* mostraba a un jubilado con gorra.
- La película *Minority Report* está basada en un relato titulado *El informe de la minoría*

Títulos en títulos

Los títulos dentro de títulos van mejor entre comillas:

- En su libro *De «Il trovatore» a «La forza del destino»* desgrana los problemas que tuvo Verdi.

Títulos abreviados

En ocasiones se omiten palabras de los títulos, sobre todo cuando se sustituye el artículo inicial por el español. En este caso se escribe en cursiva solo la parte que se conserva del título original:

- Degradan a un intelectual que expuso en el *New York Times* el racismo en Cuba.
- La jornada se abre con la lectura del primer capítulo del *Quijote* por la directora.

Editoriales y emisoras

Las entidades que se encargan de la publicación, edición, transmisión, etc., de estas obras impresas o audiovisuales se escriben en redonda:

Channel 4	PRISA
Antena 3	Trea
Canal de las Estrellas	Fondo de Cultura Económica
Globovisión TV	

Libros sagrados

Se escriben en redonda, así como los libros que los componen:

- Su interpretación de los Evangelios o los Vedas resulta especialmente sagaz.

Títulos de colecciones

Se escriben en redonda (y con mayúsculas iniciales en las palabras significativas):

- Su obra será publicada en la colección El Barco de Vapor, de Ediciones SM.

Pero las obras de creación unitarias en varios volúmenes o partes (*Star Wars*, *El señor de anillos*, *El cuarteto de Alejandría*...) van en cursiva.

Leyes

Los títulos de las leyes, normas, acuerdos internacionales y otros documentos similares de carácter normativo y legal se escriben en redonda:

Código Civil	Tratado de Versalles
Sistema Internacional de Unidades	Ley General del Trabajo

También se escriben en redonda los nombres populares de leyes:

- El PP aprueba la ley antidesahucio solo con sus votos.
- El Gobierno aprobó en diciembre pasado la ley Sinde.

Casos policiales

Los nombres de casos policiales se escriben en redonda, al igual que las denominaciones usadas informalmente para los escándalos:

- El caso Ruby amenaza con amargarlo lo que le queda de legislatura.

Huracanes

La *Ortografía* establece que no hay necesidad de escribir los nombres de huracanes en cursiva.

Nombres de objetos

En la *Ortografía* se señala que los nombres de objetos singulares no hay que marcarlos de manera especial por el hecho de que no se refieran a seres animados:

la nave espacial Soyuz
el Titanic
el Big Ben
la Mars Reconnaissance Orbiter

No obstante, cuando el objeto tiene un nombre de serie, modelo o marca y al mismo tiempo otro que lo individualiza, es costumbre señalar este último en cursiva:

el avión Super Constellation *La Pinta*

Nombres científicos

Los nombres científicos de especies se escriben en cursiva, con inicial mayúscula solo en el primer elemento, que corresponde al género:

- Localizan el origen de la *Escherichia coli* en unos brotes de soja alemanes.

Variedades de productos

Las variedades de alimentos y de otros productos, como telas, se escriben en redonda. Las de origen foráneo conviene adaptarlas:

aceituna picual
gouda
coñac
gruyer
moscatel
nobuk
queso feta
vichí

Razas animales

Ya sean caninas o de otros animales, las razas se pueden escribir en redonda:

collie
bulldog
rottweiler
hereford

Monedas

Se recomienda evitar la cursiva en los nombres de las monedas, por lo que es mejor usar una forma adaptada:

esloti
dírham
florín
séquel

Bibliografía

Bezos, Javier, «Uso de la cursiva», v. 1.3, *TeX y tipografía*, 2012-11-26 [consulta: 2013-04-28]. Disponible en: `http://www.texnia.com/uso_cursivas.html`

El Universo: Manual de estilo, 2.ª ed, Guayaquil, El Universo, 1995

Libro de redacción de la Vanguardia, Barcelona, La Vanguardia, 2004, ISBN 84-344-8262-2

Manual de estilo: La Prensa, 4.ª ed., Panamá, La Prensa, 1995

Martínez de Sousa, José, *Libro de estilo Vocento*, Gijón, Trea, 2003, ISBN 84-9704-084-8

Navarro Cardoso, Francisco, *Artes gráficas para periodistas*, Madrid, Ed. Madrid, 1976

Pujol, Josep M.; Solà, Joan, *Ortotipografia*, 3ª ed. rev., Barcelona, Columna, 2000, ISBN 84-7809-632-9

Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2014, ISBN 978-84-670-4189-7

Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2010, ISBN 978-84-670-3426-4

Real Academia Española, *Diccionario del estudiante: secundaria y bachillerato*, [s. l.], Santillana, 2011, ISBN 978-84-294-5088-0

Versiones

1.0 (14.5.2013). Primera versión publicada.

1.1 (24.10.2014). Corrección de erratas. Adición de *sah*, *wasapear*, *sui géneris*, *tsunami*, *percápita*. Otras adaptaciones menores al DRAE.

1.2 (8.2.2016). Más ajuste al DRAE y algunas precisiones en en citas y títulos.

1.3 (22.3.2017). Reajustes en cuadros (ahora *taekwondo* es en redonda). Suprimido apartado de movimientos populares.

Licencia